

щую словообразовательную часть, сгруппировать можно не только на основе корня, но на основе суффикса *учитель, строитель, писатель; ребенок, козленок, теленок*; на основе приставки: *передать, пересказать, переодеть, перестроить, переехать, переходить*.

К лексико-семантическим группам примыкают лексико-фонетические группы. Их образуют паронимы - слова сходные по звучанию и частично совпадающие в морфемном составе, но не тождественные по значению и употреблению. Например: *свет-цвет, оставить-отставить, остановка-обстановка, дипломат-дипломант, опустить-отпустить* и т.п. "В строгом понимании паронимы не являются системными группировками". Однако часто наблюдаемое в практике использования языка как средства общения смешение таких слов в силу незнания их тонких смысловых нюансов, обусловило необходимость разграничения паронимических группировок.

Итак, приведенное выше описание лексической системы русского языка с точки зрения исследуемой проблемы показало, что русская лексика отличается многообразием и неоднородным характером составляющих ее единиц, что не может не учитываться при определении лексической единицы в учебных целях [1,4].

Системность лексики, заложенная в лингвистической природе, определяет системный подход в организации ее изучения в школе. Лексическая система русского языка многомерна (слова объединяются и сопоставляются по разным основаниям), открыта (словарный состав непрерывно пополняется), подвижна (лексический массив и значения слов изменяются со временем в зависимости от условий окружающей жизни), что затрудняет восприятие системы и задача методиста - учесть наиболее характерные лексические связи, внутреннюю логику материала, отобразить лексику так, чтобы системность проявлялась наглядно и последовательно, расширяя потенциальные возможности словоупотребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ибрагимбеков Ф.А. Психологические основы овладения вторым языком. - Баку, 1962.
2. Костомаров В.Г. Изучение русской лексики в иностранной аудитории // Русская речь. 1999, № 6.
3. Леонтьев А.А. Психолингвистика и методика. - М., 2003.
4. Негневицкая Е.И. Овладение языком и речью // Вопросы психолингвистики. - М.: Наука, 1996.
5. Шанский Н. М. Русское языкознание и лингводидактика. - М.: Русский язык, 1988.

А.М. Амагов (Белгород)

ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ ПРИМЕНЕНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В настоящее время в распоряжении студентов имеется широкий спектр технических средств и программного обеспечения, позволяющий им упрощать многие виды учебной деятельности по иностранным языкам – от выполнения переводов до подготовки курсовых и дипломных работ, от быстрого поиска необходимой лексики до аудирования «живой» речи носителей языка.

Помимо собственно электронных самоучителей по иностранным языкам (которые требуют отдельного разговора), основные электронные средства, которые студенты могут использовать и уже используют в процессе обучения, включают в себя:

- электронные словари и справочники
- текстовые корпуса
- программы-переводчики
- банки исследовательских работ.

Если по первым двум пунктам плюсы от использования таких ресурсов значительно перевешивают минусы, то по двум вторым ситуация скорее обратная.

Сначала рассмотрим наиболее общие проблемы, с которыми сталкиваются практически все, кто использует компьютерные программы-переводчики, благо сегодня недостатка ни в таких программах, ни в их пользователях нет. Разумеется, за неимением лучшего сойдёт и электронный переводчик, но качество его работы в целом назвать удовлетворительным может только очень предвзятый человек. Чтобы в этом убедиться, достаточно провести простой эксперимент: ввести в любой компьютерный переводчик небольшой текст на русском языке, перевести его, к примеру, на английский, а затем результат при помощи той же программы перевести обратно на русский. Затем будет очень интересно сравнить исходный и конечный тексты, правда искать придётся скорее не «десять отличий», а «десять сходств».

Если мы оставим в стороне чисто дидактические вопросы, то вывод может быть один – вплоть до настоящего времени в распоряжении пользователей нет компьютерных программ, способных получать на входе связный текст (даже небольшой длины) на одном языке и давать на выходе такой же связный текст на другом языке. К сожалению, это не останавливает студентов от того, чтобы «экономить время» на письменных переводах, прибегая к таким программам, причём зачастую даже не проверяя результаты.

Что же касается банков исследовательских работ, то тут ситуация ещё более прискорбная, поскольку напрямую связана с плагиатом и всеми вытекающими из этого последствиями, вплоть до юридических.

Однако это не означает, что электронные переводчики или банки данных необходимо исключить из образовательного процесса раз и навсегда. Так, электронные переводчики вполне могут использоваться как подспорье при переводе в функции «продвинутого словаря», помогающего перевести не только слова, но и отдельные синтаксические конструкции. Необходимо лишь следить за переводом и корректировать его, что само по себе является очень полезным видом учебной деятельности (все помнят упражнения из серии «найдите и исправьте ошибки»). Что же касается баз данных, то и они могут служить подспорьем, поскольку содержат, к примеру, ценные ссылки на литературу. Таким образом, даже «вредные» электронные ресурсы могут приносить пользу при надлежащем уровне контроля и правильных рекомендациях по применению со стороны преподавателя.